

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Euskaltzaindia estrenó sede en Bilbao

Por fin, Euskaltzaindia tiene ya sede permanente en la Plaza Nueva de Bilbao. Con 55 años de retraso, el lehendakari Jose Antonio Ardanza cumplió la promesa que el primer lehendakari Jose Antonio Agirre le hizo a Resurrección María de Azkue, presidente de Euskaltzaindia. Juan Cruz Alli estuvo presente, lo mismo que otras autoridades provinciales. Igualmente, todas las fuerzas políticas, excepto el PSOE, acudieron.

La nueva sede que se inauguró el 21 de octubre tiene 2.500 m. cuadrados, repartidos en cuatro pisos. Los gastos de remodelación y equipamiento ascendieron a 425 millones de pesetas, de las cuales 300 las puso la Diputación de

Bizkaia. Con ocasión del primer centenario del fallecimiento de Louis Lucien Bonaparte, la Academia de la Lengua Vasca organizó otros dos eventos. Por una parte la publicación de todas las obras euskéricas del príncipe. Por otra, organizó un Congreso de Dialectología, con asistencia de más de una veintena de especialistas de todo el mundo.

Además de analizar la obra de Bonaparte, se dio cuenta de experiencias habidas por todo lo largo y ancho del mundo, haciendo especial hincapié en las posibilidades de las nuevas tecnologías. Las aportaciones de este Congreso pueden tener gran importancia a la hora de plantear una metodología de trabajo con el Atlas Lingüístico Vasco, en fase de elaboración.



100.000 lectores para la prensa local en euskera

Este es uno de los datos que se han dado a conocer en las Primeras Jornadas sobre la Prensa Local, celebradas en Arrasate, con presencia de 120 asistentes vascos, catalanes y gallegos. Por lo que respecta a la prensa local escrita en euskera, utilizando el baremo semanal para todas ellas, en Euskal Herria se publican 24.000 ejemplares. Aplicándoles un nivel de lectura de 4,5 lectores, que es lo que la Asociación de la Prensa Local y Comarcal Catalana aplica, resulta que la prensa local escrita en euskera llega a más de 100.000 lectores en todo Euskal Herria. Cifras nunca alcanzadas en la prensa escrita en euskera, que en los tres últimos años, desde el nacimiento de *Arrasate Press*, se ha cuadruplicado.



Coordinador del Consejo Asesor del Euskera

Mikel Ugalde nació hace 51 años en Rentería, el pueblo de Koldo Mitxelena. Desde muy joven, tanto la persona como la sociedad en general han ocupado gran parte de sus preocupaciones. Quizá por ello su mayor actividad se ha centrado en torno al euskera y la dimensión social de la vida. Mikel ha dejado su huella en diferentes terrenos: en la promoción y reconstrucción del euskera, en el sindicalismo, en el periodismo y en la enseñanza.



M. Ugalde

Durante el franquismo se integró en las JOC (Juventudes Obreras Cristianas). Posterior a su paso por el Seminario, trabajó unos años en la revista *Zeruko Argia*. Durante la transición apostó por el sindicalismo vasco. Ingresó en ELA, llegando a presidir la mesa del Congreso que

dicho sindicato celebró en Eibar. Formó parte, además, del primer equipo que hizo el periódico *Egin*,

junto a Mariano Ferrer, Andu Lertxundi o Genoveva Gastaminza. Dos años en el Liceo Santo Tomás, tres dirigiendo la Ikastola de Irun y finalmente enseñando en el Instituto de Azpeitia, donde todavía conserva plaza, por la enseñanza. Actualmente coordina el Consejo Asesor del Euskera, en el Gobierno Vasco. Las

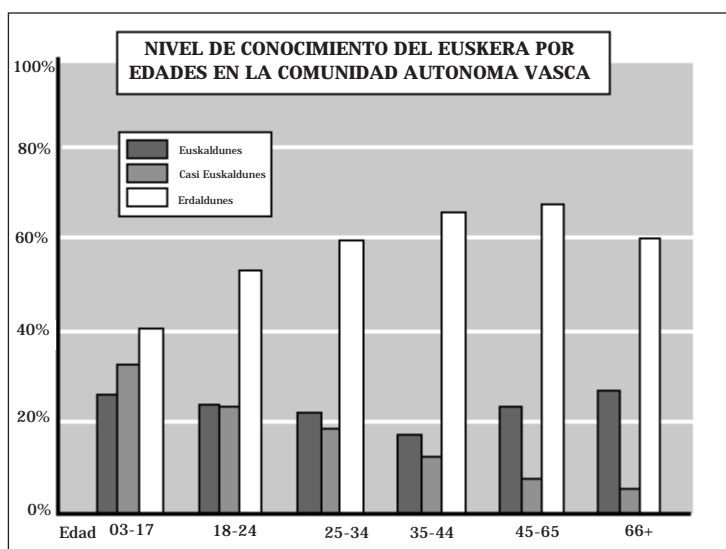
preocupaciones del Consejo se centran en la situación que el euskera vive tanto en la enseñanza, como en el mundo del trabajo, la administración, medios de comunicación, como en la calle. El CAE también quiere ser un foro de reflexión sobre la problemática del euskera.

Ayuntamientos y euskera

◆ En la primera quincena de noviembre se celebró en la CAV el ciclo de conferencias "Los Ayuntamientos y la normalización del euskera". Organizaban, la Secretaría General de Política Lingüística, el Consejo Asesor del Euskera, HABE, IVAP, las tres Diputaciones y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL).

◆ En Alava tomaron parte los alcaldes y concejales de 50 municipios, reunidos en Vitoria. En Bizkaia fueron 108 los municipios, reunidos en Bilbao, Gernika y Durango. 88 municipios de Gipuzkoa se dieron cita en Donostia, Zumaia, Bergara y Ordizia

◆ En el primer día se expuso la política lingüística del ejecutivo autónomo. En el segundo, los alcaldes y concejales expusieron las experiencias de sus respectivos ayuntamientos.



El euskera se está recuperando

Según la edad, los habitantes de la CAV no tenemos el mismo nivel de conocimiento del euskera. En este gráfico, con datos obtenidos del padrón de 1986, se puede observar cómo se ha conseguido detener el bajonazo que iba experimentando el euskera.

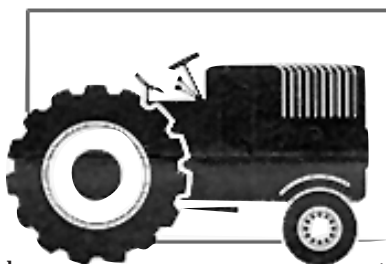
Analizando el gráfico desde su parte derecha, se observa que mientras el número de erdaldunes crecía, el de los euskaldunes iba disminuyendo, hasta hace 25 años aproximadamente, coincidiendo con el nacimiento de las ikastolas. A partir de entonces, a medida que desciende la edad, el porcentaje de euskaldunes sube y el de erdaldunes baja.

Fomento del euskera en el mundo laboral

El pasado 19 de setiembre se firmó un acuerdo entre la Administración Vasca y la asociación cultural Elhuyar para fomentar el euskera en el mundo laboral. Por parte del Gobierno Vasco firmaron el Departamento de Trabajo y Seguridad Social, el Departamento de Agricultura y Pesca y la Secretaría General de Política Lingüística, además de los departamentos de Agricultura de las Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma Vasca.

El objetivo del acuerdo es extender la normalización del euskera al mundo laboral.

Para ello, se utilizarán unos microplanos adaptados a los diferentes sectores económicos, para más adelante llevarlos a la práctica. Por lo que respecta al sector primario, el punto de partida será el proyecto piloto para promocionar el uso del euskera en la industria láctea.



En la industria, se prepararán, pondrán en marcha y evaluarán programas e investigaciones de viabilidad en las empresas que se elijan. En el sector servicios se desarrollará un estudio y

descripción de la situación actual, se recogerán las actividades realizadas y se propondrán prioridades de actuación.

Para ello se utilizarán núcleos urbanos de más de 10.000 habitantes. Este acuerdo tiene una duración de cinco años, con un presupuesto inicial de 11.626.300 de pesetas. Cada una de las Consejerías aporta un 21,6%, mientras cada una de las Diputaciones donará un 11,6%. Por su parte, Elhuyar aportará dos profesionales y su actual infraestructura. Al final de los cinco años, el acuerdo podría ser prorrogable, en caso de que ambas partes lo consideraran necesario.

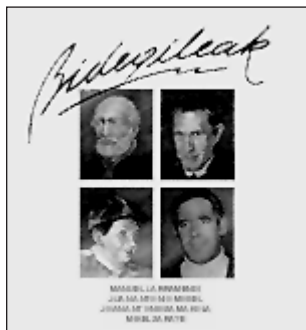
ILIANA ALMEIDA, 52, ecuatoriana. Ha estado tres meses en Euskadi, estudiando la situación del euskera y la política lingüística vasca. Estudió en la Universidad de Moscú y es profesora de la Universidad de Quito.

IÑAKI EIZMENDI "BASARRI" 78, bertsolari, periodista y escritor zarauzitarra, ha ganado este año el Premio de Merecimiento de las Letras Vascas. Campeón de bertsolaris durante muchos años ha escrito en *Eguna*, *La Voz de España* y en el *DV*. Es autor de varios libros.

PELLO SALABURU 40, de Arizkun, es el nuevo Vicerrector de Euskera de la Universidad del País Vasco. Licenciado en Sociología y Filología Vasca por la Universidad de Deusto, después de estudiar en el MIT de Boston, se doctoró en la UPV, donde enseña Lingüística. Desde 1985 es académico de número de Euskaltzaindia.

Bidegileak

He aquí la tercera entrega de la colección *Bidegileak*, publicada por la Secretaría General de Política Lingüística. Dedicada a las personalidades que han contribuido al desarrollo del euskera, esta entrega está dedicada a Manuel Larramendi, Juan Antonio Mogel, Joan Antonio Zamakola (s. XVIII) y a Mikel Zarate.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

En armonía

P. ¿Ve posible conseguir un acuerdo amplio en torno al euskera?

R. La voluntad de aprender el euskera y de hablarlo está íntimamente ligada a la imagen que tenemos de Euskal Herria. Si estamos orgullosos de nuestro pueblo, igualmente orgullosos nos sentiremos con el euskera. El futuro no está escrito en ninguna parte. Lo tenemos que escribir entre todos. El pasado no tiene sentido si no es en el futuro. Por eso, lo que les dejemos a nuestros hijos será una muestra del valor de lo vivido hasta ahora.

Queremos vivir mejor y en paz, que nuestro pueblo sea respetado y que sea un modelo de convivencia. Por eso, aunque tengamos opiniones diferentes, sé que a la hora de decidir el modo de conseguir esa finalidad, a la hora de concretarla, nos pondremos de acuerdo. Ahí tengo puestas mis esperanzas.

M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política Lingüística

Huellas del euskera

3 En los lugares de Euskal Herria en los que incluso ya no se habla, el euskera ha dejado una huella duradera. No sólo en los nombres de los lugares, sino también en las expresiones que el pueblo utiliza diariamente. Navarra no es una excepción.

1. Fauna navarra. El *cherricum* es el gorrín de la Cuenca, e *irasco* el macho cabrío en Tafalla. *Churucome* (txorikume) la cría de pájaro en Artajona o Larraga; *chinurri* la hormiga de la Cuenca y Puente la Reina. El gato montés es *bicharra* en Cáseda y *basagato* en la zona de Iruña.

2. Flora. El *pacharán*, adaptación de la palabra "basarana", con la que siempre se ha designado al arañón. *Michingorri*, la amapola de Tierra Estella, *esnegorri*, el niscalco de la Cuenca, la hortiga (*asun* y *achun*) de la Zona Media.

3. Crítica social. Desde Ablitas hasta Estella, *ciquiña* mantiene el mismo

significado de sucio (*zikina*). *Baldarra* o *baldarro*, aplicado a "tórpe"; *zakarro* para decir "bruto"; *charro*, "desabrido" o *azkarro*, "vigoroso", conservan el significado original vasco de baldar, zakar, txar y azkar. *Ciricarl ciriquiar* es "enredar, enzizañar".

4. Edificaciones. *Chabola*, *borda*, *estalpe* o *chabisque* son conocidas. En la Cuenca *asca* (abrevadero), *clisqueta* (pestillo), *cucha* (arcón), *cherritoqui* (pocilga), *choco* (rincón).

5. *Aita*, *ama*, *aitatxi*, *amatxi*, para designar a padres y abuelos. *Motilón* (de mutil) para designar al joven alto y corpulento, como en el caso de Miguel Indurain. En la Ribera *aurzaya* es la niñera.

Información recogida de la revista Euskera, un pasado con futuro, publicada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

✓ A tener en cuenta

- **Acuerdo para fomentar el uso del euskera en Arrasate.** El 18 de diciembre unas 20 entidades mondragonesas firmarán el Acuerdo para fomentar el uso del euskera en Arrasate. En total serán 75 las entidades que, en tres tandas, han firmado dicho compromiso, por el que se comprometen a que todas sus relaciones sean en euskera.
- **Euskal Hitz en Gordexola,** del 30 de diciembre al 6 de enero. Esta será la última vez que se

expondrá la exposición itinerante Euskal Hitz. Desde que se inauguró en Donostia con motivo del II. Congreso Mundial Vasco, se ha expuesto en 76 pueblos y ciudades de Euskal Herria.

- **El euskera en el PIN de Bilbao.** La Secretaría General de Política Lingüística tendrá un stand en el Parque Infantil de Navidad que se instalará en la Feria de Muestras de Bilbao. Juegos en euskera y premios a montones.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

